

PRACTICA DE TRADUCCIÓN INVERSA

2 400 40  MADE IN S.A.



PRACTICA DE TRADUCCIÓN INVERSA

PRACTICA
DE
TRADUCCION INVERSA

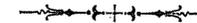
PARA EL
SEGUNDO CURSO DE FRANCÉS

POR

D. MARIO MENDEZ BEJARANO

Catedrático por oposición en el Instituto de Granada,
actual Catedrático numerario
del Instituto del Cardenal Cisneros de esta Corte,
Licenciado en Filosofía y Letras y en Derecho Civil y Canónico,
individuo correspondiente
de la Real Academia Sevillana de Buenas Letras
y de la Romana

UNIVERSALIUM QUIRITUM COETUM



MADRID

ESTABLECIMIENTO TIPOGRÁFICO DE G. JUSTE

Pizarro, 45, bajo.

1897

PRÓLOGO

Es propiedad del autor.
Queda hecho el depósito que
marca la ley.

No hay acaso en la práctica de la enseñanza de las lenguas, gimnástica más útil que los ejercicios de traducción inversa. Como hablar en lengua extranjera equivale á traducir nuestro pensamiento, inconscientemente formulado en el idioma nativo, para expresarlo en frases y palabras extrañas, obvio es que nada facilita con mayor eficacia este trabajo que la costumbre lentamente formada de verter nuestras ideas, bajo la dirección competente, al idioma que deseamos aprender.

La experiencia nos ha evidenciado con su irrecusable autoridad que un mes de práctica en la traducción inversa equivale á muchos meses empleados en la directa. Hállanse á cada paso personas que leen libros, periódicos y documentos redactados en lengua extraña, que además conocen el organismo gramatical del mismo idioma, que entienden sin vacilación cuanto se les dice en ese lenguaje extranjero y, sin embargo, no acertarían á hablar una sola palabra ó á lo sumo articularían dicciones

sueltas, ni más ni menos que si jamás hubiesen adquirido la menor instrucción en el idioma. En cambio el alumno que desde el comienzo de su labor practica con regular constancia los ejercicios de traducción inversa, puede con menos conocimientos y en más reducido lapso de tiempo, sostener una conversación, redactar una carta ó atender á cualquiera otra ocurrencia de esta índole con relativa soltura y facilidad.

Por eso los temas de traducción inversa, en boga tantos años há, no perderán jamás su prestigio, siempre constituirán la base de toda enseñanza formal en el círculo de las lenguas vivas y serán recursos pedagógicos insustituibles, digan cuanto gusten profesores pedantes, que ansiosos de publicar libros voluminosos cuya necesidad nadie había sentido, necesitan decir que lo antiguo es malo para justificar ridículas innovaciones que satisfacen su vanidad en la apariencia; pero levantan el velo de su ineptitud y de su ignorancia.

No se nos oculta que la traducción inversa es empresa de arduo empeño. Por eso la hemos preparado convenientemente y en gradual ascensión en los temas de nuestro Método (1), y en este mismo libro, dedicado especialmente al desenvolvimiento de tan útiles ejercicios, no hemos abandonado enteramente al alumno; pues por todas partes van los modelos de traducción acompañados de notas, cuyo eficaz auxilio lo sostenga en las principales dificultades que puedan surgir; á pesar de que, dado nuestro procedimiento, debe llegar á este punto con propias fuerzas y sólida preparación.

(1) *Curso elemental de lengua francesa y Segundo curso de lengua francesa.*

No detallamos ahora el plan racional y sistemático que ha presidido á la redacción de este libro, por ser cosa facilísima de comprender con sólo fijar la vista en el índice. Unicamente haremos notar que entre otras mejoras realizadas en esta edición, se han introducido dos de verdadera importancia. Es una la inserción de trozos sencillísimos y profusamente anotados que preceden, á modo de prueba ó ensayo, á los modelos gradualmente dispuestos para la traducción, á fin de que el alumno se vaya familiarizando con las dificultades y perdiendo el miedo, por decirlo así, á los obstáculos de que no es posible despojar totalmente estos ejercicios. Es otra la adición de un tratadito de Ortografía francesa que, aunque de exiguas dimensiones y sencilla forma, es quizás el más completo que hasta hoy se haya publicado. Estriba la importancia de esta mejora en la facilidad que presta al alumno, ofreciendo con rapidez la solución de cualquiera duda que le asalte, para poner por escrito su trabajo, aprovechando así el precioso concurso de la escritura, que al fijar las palabras, fija no menos las ideas; tanto porque las recalca en la receptividad de la memoria, como porque obliga á la reflexión á detenerse al compás de la mano, infinitamente menos rápida que la evolución espiritual.

No añadiremos una palabra en loor de nuestro modesto libro, ni menos, ¡Dios nos libre!, en desprestigio de los demás. Esta obra fué la primera de su clase que vió la luz en España y, no obstante haberse publicado posteriormente otras sumamente recomendables, dignas de las doctas plumas que en su formación se emplearon, ésta ha mantenido el éxito que logró á su aparición, sólo debido acaso á su oportunidad, y sigue siendo preferida

en la enseñanza pública y privada con honrosa insistencia que jamás nos cansaremos de agradecer.

Correspondiendo á la deferencia del público y á la estimadísima de nuestros dignos comprofesores, hemos tratado de mejorar este libro, no con jactanciosos alardes, sino según la inspiración de nuestro modesto instinto pedagógico, prefiriendo que los pedantes nos motejen de indoctos á que los doctos nos acusen de pedantes.

LIBRO PRIMERO

ORTOGRAFIA FRANCESA

PRECIS D'ORTHOGRAPHE

I

L'orthographe, qu'on devrait appeler Orthographie, (1) est l'art d'écrire correctement les mots et les p' rases d'une langue quelconque, selon l'usage établi.

L'orthographe nous apprend, donc, à bien employer les signes orthographiques.

On distingue *l'orthographe de principes ou de règles et l'orthographe d'usage.*

La première consiste dans l'observation des règles de la grammaire, et se rapporte, par conséquent, à la forme des mots; telles sont les règles qui déterminent la formation du pluriel ou du féminin, la terminaison des verbes, l'accord etc.

La seconde est indépendante de la grammaire; n'a d'autre autorité que l'usage et son fondement est presque toujours l'étymologie.

L'étymologie est le guide le plus sûr, mais comme la plupart des personnes ne connaissent pas les langues mor-

(1) C'est aussi l'avis de quelques éminents grammairiens français.

tes qui ont été l'origine de la langue française actuelle ni même les autres langues vivantes qui ont pris sa part dans la formation du français, nous sommes d'avis que le meilleur moyen d'apprendre l'orthographe française, c'est de lire beaucoup, de s'exercer à copier des morceaux choisis parmi les meilleurs auteurs et à écrire sous la dictée du professeur.

Cependant, nous établirons quelques règles dont l'étude ne sera pas tout-à-fait inutile.

II

REGLES GÉNÉRALES.

1.^{re} Les consonnes finales des mots primitifs sont souvent indiquées par les dérivés de ces mots. Ainsi les consonnes *c, d, g, l, m, n, p, r, s, t* terminent les mots *stomac, bond, sang, fusil, faim, brun, champ, berger, amas, éclat*, à cause des dérivés: *stomacal, bondir, sanguinaire, fusiller, famine, brune, champêtre, bergerie, amasser, éclater*.

Remarque. Une règle si étendue doit avoir plusieurs exceptions. Celles-ci sont assez nombreuses et ne sauraient être apprises par cœur. Nous donnerons pourtant, quelques exemples:

Abri, absous, dissous, dépôt, frais, intérêt, relais, etc. dont la lettre finale n'est pas indiquée par la dérivation. (*Abriter, absoudre, dissoudre, déposer, fraîche, intéresser, relayer*.)

2.^{re} Les mots dérivés conservent la même orthographe que leurs primitifs, dans les syllabes qui ont le même son: Ainsi *Plaisant, plaisanterie; innocent, innocence*, etc.

3.^{re} Les sons *an, in, on, un* s'écrivent par un *m* devant *b, m* ou *p*. Exemples:

Ambitieux, embarras, emmener, impiété, emprunter etc.

Sont exceptés: *bonbon* et ses dérivés, *enbonpoint, néanmoins* et la terminaison verbale *inmes* (nous *tinmes*, nous *vînmes*).

4.^{re} Devant un *i* ou un *y* on ne met jamais *j*, mais *g*. Ainsi, *agile, gymnastique, gilet*, etc.

5.^{re} Les dérivés formés d'un primitif terminé par une consonne, doublent ordinairement cette consonne. Ainsi *donner, amasser* dérivent de *don, amas*, etc. (Excepté: *donation, donateur, national* et quelques autres.)

III

DES SUFFIXES.

Aie, ie, ue, oie, oue, ée, terminent les noms féminins correspondants. Exemples:

Plaie, vie, statue, soie, roue, pensée (1).

At est la terminaison des noms de dignité et de professions. Exemples:

Baccalauréat, avocat, etc.

Aire termine les substantifs et les adjectifs qui se pro-

(1) Sont exceptés:

Paix.

Brebis, perdrix, fourmi, merci, nuit, souris

Bru, glu, vertu, tribu

Croix, voix, noix, poix, loi, foi, fois, paroi

Les substantifs en *tié* et en *ié*, à moins que ce ne soient des participes employés substantivement: une *dictée*, une *portée* ou des noms exprimant une idée de capacité, comme *assiettée*, etc.

On écrit aussi par *ie* les masculins; *amphibie, génie, impie, incendie et parapluie*; et par *ée* les masculins; *apogée, athée, athénée, caducée, colisée, co yphée, élisée, hyménée, lycée, mausolée, musée, périgée, pygmée, trophée, scarabée*.

noncent ainsi et qui sont formés d'un mot plus court. Exemple. *élémentaire, propriétaire*, etc.

Ière termine les féminins, excepté *Pierre*.

Iaire termine les noms masculins, excepté *lierre* et *cimetière*.

Ait termine plusieurs substantifs et adjectifs, *lait, parfait*, etc., mais quand la dérivation amène un *t* s'écrivent par *et*, comme *projet, secret*, etc.

Er termine les masculins où l'e final est précédé de *i, y, ill, g, ch*. Exemples: *Acier, noyer, oreiller*, etc. (1).

Au termine les substantifs où le son final *ô* est précédé d'une voyelle. Exemple:

Fléau, tuyau.

Exceptions: *Loriot, chariot, chaos* et quelques mots d'origine étrangère (2).

Eau termine les mots où la dérivation amène un *e*: *nouveau* (nouvel), etc., (3).

Ance termine les substantifs formés d'un participe présent et *ence* les substantifs non formés d'un participe présent. Cette règle a un nombre assez considérable d'exceptions.

On écrit par *sion* les mots où cette finale est précédé de *l* ou de *r*,. Excepté *assertion, désertion, insertion* et *portion*.

On écrit par *ssion* les mots terminés par *ession, mission* et *cussion* (procession, démission, discussion).

On écrit par *tion* tous les autres mots, exceptés ceux

(1) Excepté: *pied, âge, congé, clergé, duché, évêché* et les participes employés comme substantifs.

(2) *Au* termine aussi *étan, landau, pilau* et *sarrau*.

(3) *Eau* termine aussi un grand nombre de mots où l'*e* n'est pas indiqué par la dérivation et que l'usage pourra faire connaître. Tels sont: *corbeau, hameau*, etc.

dont l'équivalent espagnol finit par *sion* (dimension, passion, etc.)

Ment termine les substantifs formés d'un verbe et les adverbes de manière: *logement* (de loger), *doucement*, etc.

IV

DES PREFIXES

1.^o Le son *in* au commencement d'un mot se rend par *in* ou par *im* si la consonne qui suit est *b, p* ou *m*. *Industrie, impie*. Excepté: *ainsi*.

2.^o Le son nasal *en* s'écrit *en* ou *em* (devant *b, m* ou *p*) au commencement des verbes. Exemples:

Ensevelir, entrer, etc.

On doit excepter: *ambitionner, amplifier, amputer, ancrer, antidater anticiper*.

V

DES SYLLABES MÉDIALES

Le son *an*, dans le corps des mots, s'écrit par *an* devant *g*. Exemple:

Echange et avant et après *ch*: *branche, chanter* (1).

On écrit *en* lorsque la finale se prononce *antion*. Ex.

Mention, attention. Excepté *expansion*.

Et dans les verbe terminés en *endre*, excepté *répandre* et *épandre*.

VI

DU REDOUBLEMENT DES CONSONNES

Nous avons dit que les dérivés formés d'un mot primitif terminé par une consonne, doublent ordinairement

(1) Excepté: *venger, pencher* et les dérivés.

cette consonne. Pour les autres cas, il faut s'en tenir à la pratique. Sans aucune connaissance du latin, disait très-raisonnablement notre prédécesseur Mr. Soler, les règles et les exceptions seraient trop nombreuses et n'aboutiraient certainement qu'à surcharger la mémoire. Dans ce cas, il est toujours plus bref et plus préférable de faire de fréquents exercices d'écriture, seul moyen de parvenir à un bon résultat.

Nous donnerons cependant quelques règles très-générales.

1.^a La consonne *r* se double au futur et au conditionnel des verbes *courir, envoyer, mourir, pouvoir, voir* et de leurs composés, ainsi que des composés du verbe *quérir* (Je *courrais, j'enverrais, tu acquerrais*, etc.)

2.^a La consonne *q* ne se double pas et on la fait précéder de *c* au lieu de doubler. C'est ce qui arrive dans *acquies*.

Pour les autres consonnes, les règles sont bien nombreuses et aussi les exceptions (1)

(1) B, D, G, se doublent seulement dans *abbaye, abbé, rabbin, sabbat, gibbeux, gibbosité, addition, adducteur, adduction et réduction; agglomérer, agglutiner, oggraver, suggérer*, et les dérivés de tous ces mots.

Les autres consonnes se doublent dans les mots qui commencent par.

AC: accourir. Excepté: *acabit, académie, acariâtre, acacia, acajou, acagnarder, acanthe, acolyte, acoquiner, acaustique, âcre* (adj.) *acre* (subst.) *acrimonie, acrobate: acrostiche*, les dérivés, et quelques termes de science peu usités.

OC: occasion. Excepté: *ocre, oculaire, oculiste*.

AFF: affermir. Excepté: *afin, ahistoler, Afrique*, et les dérivés.

EF: effort. Excepté: *éfaufiler*.

DIF: difforme.

OF: offrir. } Sans exception.

SUF: suffrage. }

AL: allumer. Excepté *alambic: alarme, alaterne, alène, alénois, alentour, alépine, alerte, aléran, ilère, alevin, alexandrin, alibis, ali-*

2.^a *Tout* fait au pluriel masculin *tous*.

3.^a *Quatre-vingt* prend un *s* devant un substantif.

4.^a *Cent* prend aussi une *s* au pluriel, excepté lorsqu'il est suivi d'un autre numéral.

5.^a Quoique nous ayons dit que les dérivés des verbes terminés en *qu* changent ces lettres en *c*, il y a certains adjectifs qui conservent ces deux lettres. Tels sont: *attaquable, critiquable, croquant, immanquable, marquant, remarquable et risquable*.

IX

ORTHOGRAPHE DES PRONOMS

Les pronoms *nôtre* et *vôtre* portent toujours l'accent circonflexe. Exemple.

Notre ami n'est pas *le vôtre*. Votre amie n'est pas la *nôtre*.

X

ORTHOGRAPHE DES VERBES

1.^a Lorsque la première personne du présent indicatif finit par *e*, on doit ajouter un *s* pour la seconde, et la troisième a la même terminaison que la première. Exemple.

Je porte, tu portes, il porte.

2.^a Lorsque la première personne du présent indicatif finit par un *s* ou un *x*, la seconde s'écrit comme la première et la troisième finit par un *t*. *Je sors, tu sors, il sort.*

3.^a Dans les verbes en *cre, dre, tre*, la première et la seconde personne du présent indicatif changent les deux dernières lettres en *s* et suppriment le *s* dans la troisième personne: Ex: (Rendre). *Je rends, tu rends, il rend.*



On doit excepter les verbes en *indre* dont les terminaisons sont *ns, ns, nt*. *Je peins, tu peins, il peint*.

4.^a La terminaison *eindre*, s'écrit de cette manière dans la plupart des verbes. Les seuls verbes où elle s'écrit *aindre* sont *craindre, contraindre* et *plaindre*.

5.^a La terminaison *endre* s'écrit toujours de cette manière. Les deux verbes *épandre* et *répandre* font exception.

6.^a Les verbes terminés par *quer* conservent les lettres *qu* dans toute leur conjugaison. Ainsi de *Remarquer, remarquait, remarquons*, etc.

7.^a Les infinitifs dont la terminaison se prononce *ir* s'écrivent par ces deux lettres, excepté: *bruire, fruire, rûre* et les verbes dont le participe présent finit en *ivant* ou *isant*: *écrire* (écrivait), *dire* (disait), etc.

8.^a Les infinitifs en *oir* s'écrivent de cette manière excepté *boire* et *croire*.

9.^a Il faut se rappeler aussi les remarques orthographiques sur la première conjugaison (1).

(1) Nous croyons utile de reproduire ici ces remarques.

1. Les verbes terminés par *cer* à l'infinitif, comme *percer, menacer*, s'écrivent avec une cédille sous le *c* devant les voyelles *a, o*.
Ex: *percer*: Je *perçais*, nous *perçons*. On met cette cédille pour conserver la prononciation du radical.

2. Les verbes terminés par *ger* à l'infinitif s'écrivent avec un *e* muet après le *g* devant les voyelles *a, o*.
Ex: *Juger*: je *jugeais*, nous *jugeons*.
On met cet *e* muet pour conserver la prononciation du radical.

3. Les verbes terminés à l'infinitif par *eler, eter*, s'écrivent avec deux *l* ou deux *t* devant un *e* muet.
Ex: *Appeler*: j'*appelle*, j'*appellerai*.
Jeter. Je *jette*, je *jetterai*.

Partout ailleurs ces verbes s'écrivent avec un seul *l* ou un seul *t*: Nous *appelons*, vous *appelez*, j'*appelais*; nous *jetons*, vous *jetez*, je *jetais*.

Exception.—D'après l'Académie, les verbes *acheter, bourreler, céler, déceler, dégeler, écarteler, épousseter, geler, harceler, marteler, modeler, peler, racheter*, au lieu de doubler le *l* ou le *t*, prennent un accent grave sur l' *e* pénultième.

ORTHOGRAPHE DU PARTICIPE

Le participe présent termine toujours par *ant*.

Certains participes passés prennent un accent circon-

Ex: il gèle, j'achète, j'achèterai, j'achèterais, que j'achète.

4. Dans les verbes qui ont un *e* muet à l'avant-dernière syllabe de l'infinitif et dont la consonne finale du radical n'est ni un *l* ni un *t*, comme *semer, ramener*, on remplace cet *e* muet par un *è* ouvert devant une syllabe muette.

Ex: *Semer*: je *sème*, je *sèmerai*

Partout ailleurs ces verbes conservent l'*e* muet: Nous *semons*, vous *semez*, je *sème*.

5. Dans les verbes qui ont un *é* fermé à l'avant dernière syllabe de l'infinitif, comme *révéler, répéter, posséder, alléger*, on remplace cet *é* fermé par un *è* ouvert devant une syllabe muette, excepté cependant au futur et au conditionnel.

Ex: *Répéter*: je *répète*, tu *répètes*, je *répèterai*, je *répèterais*.

Posséder: je *possède*, tu *possèdes*; je *possèderai*, je *possèderais*.
Partout ailleurs ces verbes conservent l'*é* fermé: Nous *repétons*, je *repèterais*, nous *possédons*, je *possédais*.

Les verbes en *éger*, comme *protéger, assiéger*, suivent la même règle.

Ex: Je *protège*, je *protégerai*, je *protégerais*.

6. Les verbes en *yer* chargent l'*y* en *i* devant un *e* muet.

Ex: Je *ploie*, je *plioierai*, je *plioerais*, que je *plioie*.
Partout ailleurs ces verbes s'écrivent par un *y*: Nous *ployons*, vous *ployez*, je *ployais*, etc.

Remarque.—Les verbes en *ayer*, d'après l'Académie, conservent l'*y* devant un *e* muet; je *pave*, je *balaye*; je *payerai*, je *balayerai*.

7. Les verbes en *yer* s'écrivent avec un *y* et un *i* (*yi*) aux deux premières personnes du pluriel de l'imparfait de l'indicatif et du présent du subjonctif.

Ex: Nous *ployions*, vous *ployiez*; que nous *ployions*, que vous *ployiez*.

Remarque.—L'*y* et l'*i* proviennent de la rencontre de l'*y* qui termine le radical *ploy* et de l'*i* qui commence les terminaisons *ions, iez*.

8. Les verbes en *ier*, comme *copier, lier*, s'écrivent avec deux *i* de suite (*ii*) aux deux premières personnes du pluriel de l'imparfait de l'indicatif et du présent du subjonctif.

Ex: *Copier*: nous *copions*, vous *copiez*; que nous *copions*, que vous *copiez*.

Remarque.—Les deux *ii* proviennent de la rencontre de l'*i* qui termine le radical *copi* et de l'*i* qui commence les terminaisons *ions, iez*.

flexe comme signe de distinction. C'est ce qui arrive aux participes *crû, dû* et *tû*, etc. (croître, devoir, taire).

XII

ORTOGRAPHE DES ADVERBES

Les adverbess *là* et *où* portent toujours l'accent grave comme signe de distinction.

La terminaison *ment* des adverbess de manière, s'écrit toujours ainsi.

XIII

ORTHOGRAPHE DES PRÉPOSITIONS

La préposition *à* porte toujours l'accent grave.

La préposition *de* remplace l'*e* par un apostrophe devant une voyelle ou un *h* muet.

Dès, préposition, demande l'accent grave.

XIV

ORTOGRAPHE DES CONJONCTIONS

La conjonction *que* remplace l'*e* par un apostrophe devant une voyelle ou un *h* muet.

XV

DES SIGNES ORTOGRAPHIQUES

Les signes orthographiques peuvent être *lexicologiques* ou bien *syntactiques*. Les premiers sont les *accents*, le *tréma*, la *cétille*, le *trait d'union* et l'*apostrophe*. Les seconds

sont les *signes de ponctuation*, la *parenthèse*, les *guillemets*, etc., dont l'emploi est à peu près comme en espagnol. (1)

XVI

DE L'EMPLOI DES ACCENTS

A.—De l'accent tonique.

Il faut bien distinguer l'*accent tonique* des signes orthographiques qu'on appelle *accents*. Dans toutes les langues, il y a, pour chaque mot, une syllabe que l'on prononce en élevant la voix davantage. On exprime ce fait en disant que cette syllabe porte l'*accent tonique*.

En espagnol l'accent tonique tombe sur l'avant dernière syllabe de chaque mot, dans le cas où pas une syllabe ne porterait l'accent; mais en français l'accent tombe toujours sur la dernière syllabe, quand elle n'est pas muette et quand elle est muette, sur l'avant dernière.

En français l'accent tonique ne peut jamais tomber sur une syllabe muette. Si la grammaire exige parfois qu'il tombe sur une syllabe de cette nature, on modifie la syllabe de façon à ce qu'elle devienne sonore. Ainsi de *jeter* on fait *je jette*; de *semer*, je sème, etc., où l'on renforce le son de l'*e* en doublant la consonne suivante ou bien à l'aide de l'accent grave.

B.—De l'accent aigu.

L'*accent aigu* (') se met:

1.° Sur toute *e* fermé qui termine une syllabe: *charité*.

(1) On doit se rappeler qu'en français on place le point d'interrogation ou d'exclamation seulement à la fin d'une phrase exprimant une question ou une émotion.

- 2.^o Dans la terminaison *éje* sur le premier é: collège.
 - 3.^o Dans les formes interrogatives: *porté-je, dussé-je.*
- On ne mettra pas d'accents sur l'e fermé lorsqu'elle ne termine pas la syllabe: Parler, nez, éternel, etc.

C.—De l'accent grave.

L'accent grave (') s'emploie.

- 1.^o Sur tout *e* ouvert qui se trouve dans la dernière syllabe d'un mot terminé par *s*: *succès, excès.*
- 2.^o Sur tout *e* ouvert qui termine l'avant dernière syllabe d'un mot, lorsque la dernière est muette: *père, parenthèse, etc.*
- 3.^o Sur l'*à* des mots *à* deçà, déjà, holà et voilà.
- 4.^o Comme signe de distinction on l'emploie sur les ad-
verbes *là* et *où* et sur les prépositions *à* et *dès*. (1).

D.—De l'accent circonflexe.

L'accent circonflexe (^) s'emploie.

- 1.^o Sur la plupart des voyelles longues provenant d'une contraction: *âge* (eage) ou à la suite desquelles on a supprimé une *s*: *fête* (festo), *tête* (tosto), etc.
- D'après cette règle on devra mettre le circonflexe.
- Sur l'*i* des verbes en *aitre* et *oitre* toutes les fois que l'*i* sera suivi d'un *t*.
- Sur l'*o* des pronoms *nôtre* et *vôtre* (V. IX.)
- Dans les terminaisons des verbes, à la première et à la troisième personne du pluriel du passé défini (*Nous parlâ-*

(1) C'est pour qu'ils ne soient pas confondus avec le partitif *des*, l'article et pronom *là*, le verbe *a* (avoir) et la conjonction *ou*.

mes, vous finîtes, etc.) et à la troisième personne du singulier de l'imparfait du subjontif (*Qu'il parlât, qu'elle finît.*)

- 2.^o Comme signe de distinction sur les participes passés *dû, mû, crû* (devoir, mouvoir, croître), mais seulement au masculin singulier. Pour les adjectifs *mûr* et *sûr* (Voyez VIII.)

XVII

DU TRÉMA

On place le tréma (¨) sur toute voyelle qui doit se prononcer comme si elle était isolée: *âieul, Saïil, etc.*

On le place aussi sur l'*e* muet dans la terminaison *gue*, lorsqu'on doit prononcer séparément l'*u*: *aigüe, ambiguë, j'argüe, etc.*

XVIII

DE L'APOSTROPHE

On emploie l'apostrophe (') pour remplacer une des voyelles *a, e, i*, devant un mot commençant par une voyelle ou une *h* muet.

L'apostrophe remplace *a* dans *la*: *L'adresse.*

Il remplace *e*.

- 1.^o Dans l'article et les pronoms: *L'amour, j'aime, il s'en va, c'est vrai.* (1)
- 2.^o Dans la négation *ne*: *Il n'a pas.*
- 3.^o Dans *que*: *Qu'il aime.*
- 4.^o Dans *lorsque, puisque et quoique* devant *un, une, il,*

(1) L'élision de l'article n'a pas lieu devant les mots *un* (nom chiffre), *onze, onzième, oui, ouate, uhlan, yacht, yatagan, yole et yucca.*

elle et on: Lorsqu'on lit, quoiqu'il l'eut envoyé, puisqu'on nous prie.

5.^o Dans *quelque* devant *un, autre: Quelqu'un.*

6.^o Dans *entre* et *presque* faisant partie d'un mot composé: *s'entr'aider, presque-île*, etc.

7.^o Dans *grande* lorsque cet adjectif forme des mots composés tels que *grand'messe, grand'croix, grand'route*, etc.

8.^o Dans *jusque* devant *à, au, ici: Jusqu'ici.*

Il remplace *i* dans *si* devant *il. S'il veut, s'ils désirent.*

XIX

DE LA CÉDILLE

La cédille se place sous le *c* devant les voyelles *a, o, u*, pour donner au *c* le son de *s*: garçon.

Voilà pourquoi les verbes terminés par *cer* à l'infinitif, s'écrivent avec une cédille sous le *c* devant *a, o, u*: *Placer, nous plaçons, tu plaçais*, etc.

XX

DU TRAIT D'UNION

Le *trait d'union* (—) se place.

1.^o Entre les deux parties de certains noms composés: *tête-à-tête, Château-Thierry.*

On ne doit pas l'employer pour les noms propres commençant par l'article: *La Fontaine* ou *Lafontaine*.

2.^o Entre les parties d'un adjectif numéral, lorsque chaque partie exprime un nombre inférieur à cent: *vingt-sept, quatre-vingt-trois.*

3.^o On réunit par le *trait d'union* le verbe et l'un des

pronoms personnels *je, moi; tu toi, lui, il, elle; nous, vous, eux, ils*; les pronoms *ce, on, en* et *y* lorsque ces mots viennent après le verbe et en sont le sujet ou le complément. Ex. *Portai-je? Qu'est-ce que c'est? Que dit-on?*

Si après le verbe il y a deux de ces mots qui en soient le complément, ils doivent être précédés chacun d'un trait d'union: Ex. *Donnez-le-moi.*

4.^o Après le mot *très*: *C'est un soldat très-brave.*

5.^o Entre le pronom personnel et l'adjectif *même*: *moi-même, vous-mêmes.*

6.^o Entre *ci* et *là* et les mots auxquels on les joint: *cet homme-ci, cette chose-là, ceux-ci.*

7.^o On place entre deux traits d'union le *t* euphonique. *A-t-il du pain? M'a-t-on appelé?*

XXI

EMPLOI DES MAJUSCULES

Il faut commencer par une lettre majuscule:

1.^o Lorsque le mot est un nom propre: *Joseph, Séville.*

2.^o Lorsqu'on commence une phrase ou un vers.

3.^o Pour marquer les citations des auteurs. Ex. *Un poète a dit: La vie est un combat.*

4.^o Le mot *Dieu* et tous les noms qui ont le même sens, tels que *le Créateur, le Seigneur*, etc.

Dans *le Tout-puissant* et *la Sainte Trinité* il faut deux majuscules.

Dieu employé comme nom commun, et les noms analogues, s'écrivent par une petite lettre.

5.^o Les noms des êtres moraux personnifiés. Ex: *Le Mensonge* était fier de son triomphe.



LIBRO SEGUNDO

MODELOS SENCILLOS

PARA LOS PRIMEROS ENSAYOS DE TRADUCCION INVERSA